



Pädagogische Hochschule Wien
University College of Teacher Education Vienna | International Office

With Compliments

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Dr. E. P. ...', written in a cursive style.

University College of Teacher Education Vienna
International Office
Grenzackerstraße 18 | 1100 Wien | Austria
Tel. +43 1 601 18-3860 - 3868 | Fax +43 1 601 18-3864
international.office@phwien.ac.at | www.phwien.ac.at



**COOPERATION FRAMEWORK
AGREEMENT
BETWEEN
THE UNIVERSITY COLLEGE OF
TEACHER EDUCATION VIENNA,
VIENNA, AUSTRIA
AND
TERNOPIL NATIONAL ECONOMIC
UNIVERSITY
TERNOPIL, UKRAINE**

The University College of Teacher Education Vienna (PH Wien), represented by Principal Mag. Ruth Petz and Ternopil National Economic University represented by the Rector Dr., Prof. Andriy Krysovaty in order to increase and to deepen relationships between their two institutions, agree with the following conditions:

Art. 1

The University College of Teacher Education Vienna (PH Wien) and Ternopil Economic University agree on the importance and the usefulness to establish cultural, scientific and didactic relationships, in order to assert and to consolidate the ties of friendship between the two Institutions and their countries. The present agreement of cooperation, therefore, contributes to the development of teaching and scientific research.

Art. 2

The present agreement defines the beginning of cooperation between the two Universities in all



**УГОДА ПРО СПІВРОБІТНИЦТВО
МІЖ
ВІДЕНСЬКОЮ ПЕДАГОГІЧОЮ
ВИЩОЮ ШКОЛОЮ,
ВІДЕНЬ, АВСТРІЯ
ТА
ТЕРНОПІЛЬСЬКИМ НАЦІОНАЛЬНИМ
ЕКОНОМІЧНИМ УНІВЕРСИТЕТОМ,
ТЕРНОПІЛЬ, УКРАЇНА**

Віденська педагогічна вища школа (PH Wien), представлена ректором Рут Петц та Тернопільський національний економічний університет, представлений ректором, проф. Андрієм Крисоватим, з метою налагодження відносин між їхніми інституціями, уклали цю угоду про наступне:

Стаття 1

Віденська педагогічна вища школа (PH Wien) та Тернопільський національний економічний університет (ТНЕУ) визнають важливість і корисність встановлення культурних, наукових та навчальних взаємин з метою утвердження та закріплення зв'язків між двома освітніми закладами та їхніми країнами. Дана угода про співпрацю сприяє розвитку навчально-наукових досліджень.

Стаття 2

Ця угода визначає початок співпраці між двома університетами у всіх сферах та колах

fields and disciplines of common interests. It will be explicated, concretely, in specific executive protocols, in order to establish the scopes of the didactic-scientific cooperation, the modalities of its development, the liability and the expected results.

Art. 3

The cooperation between the two universities provides for the joint and connected executions of research and teaching programmes. It will be realised in the following ways:

- by exchanging academics, researchers, technical-administrative staff and students;
- by exchanging information, scientific publications and other scientific and didactic material of common interest on both institutions' side.
- by joint initiatives, such as seminars, lectures etc.
- by giving the possibility to use research equipment and by providing free access to the facilities of both institutions.

Art. 4

Within the limits of regulations in force in each country, the parties agree to find the financial means necessary to reach the above-mentioned objectives. The expenses will be jointly identified and will be charged to the department/laboratory directly involved in the present agreement, unless specific funds from

спільних інтересів. Вона буде конкретизована у спеціальних виконавчих протоколах, з метою встановлення обсягів дидактично-наукового співробітництва, умов його розвитку, відповідальності та очікуваних результатів.

Стаття 3

Співробітництво між двома університетами передбачає спільне виконання дослідних та освітніх програм, реалізація яких відбуватиметься таким чином:

- обмін вченими, дослідниками, техніко-адміністративним персоналом та студентами;
- обмін інформацією, науковими публікаціями та іншими науковими і навчально-методичними матеріалами, що становлять спільний інтерес з боку обох установ;
- спільні ініціативи, такі як семінари, лекції тощо;
- надання можливості використовувати дослідницьке обладнання, а також забезпечення вільного доступу до об'єктів обох інституцій.

Стаття 4

В рамках правил, що діють в кожній країні, сторони погоджуються забезпечити пошук фінансування, необхідного для досягнення вищезазначених цілей. Витрати будуть спільно визначені і фінансуватимуться відділом/лабораторією, що безпосередньо бере участь у цій угоді, за винятком

private or public institutions are available. The parties agree to grant logistic support to the visitors.

Art. 5

Each person involved in all foreseen activities of this agreement has to provide himself or herself with a suitable insurance covered by the Institution of the origin. Medical assistance will be ensured to the academics, researchers and students that will benefit from this protocol, in the limits of the agreements concerning the reciprocal guarantees and assistance existing between the respective countries.

Art. 6

Unless otherwise agreed, the parties will jointly own the technological and scientific results obtained within the present cooperation programme. They undertake to protect and exploit them, according to the industrial laws and regulations in force in both Institutions. In order to allow an easier negotiability of the results obtained, each party undertake to prevent any claim of rights by its personnel or by persons in contact with the Institution.

Art. 7

The present agreement will be of 3 year duration, starting from the date of the last signature by the Rectors of the contracting Universities and after the approval of the

наявності спеціальних коштів приватних або державних установ. Сторони погоджуються на логістичний супровід приїжджих.

Стаття 5

Кожна особа, залучена у всі заходи, передбачені цією угодою, має забезпечити себе відповідним страхуванням, що може покриватися закладом за місцем працевлаштування. Медична допомога буде надаватися науковцям, дослідникам та студентам, які скористаються цим протоколом, в рамках угод, що стосуються взаємних гарантій та допомоги, що існують між відповідними країнами.

Стаття 6

Якщо не буде погоджено інше, сторони будуть спільно володіти технологічними та науковими результатами, отриманими в межах цієї програми співробітництва. Вони зобов'язуються захищати та використовувати їх відповідно до чинного законодавства та правил, що діють в обох інституціях. Для того, щоб полегшити обмін отриманими результатами, кожна із сторін зобов'язуються не допускати будь-яких претензій на права свого персоналу або осіб, що контактували з Установою.

Стаття 7

Дія даної угоди триватиме три роки, починаючи з дня підписання ректорами Університетів, що підписали договір, після затвердження компетентних академічних

competent academic authorities. Any modification of the present agreement requires the written approval of the parties.

The present agreement could be renewed, subject to the written approval of the academic authorities. In the case of a decision not to renew the agreement, the pattern of exchanges within the final year of the agreement shall be equalised over the entire period of the agreement.

органів. Будь-які зміни та доповнення даної угоди вимагають письмової згоди сторін.

Чинність даної Угоди може бути продовжена за умови письмової згоди сторін. У разі прийняття рішення не продовжувати договір, структура обмінів в останній рік угоди має бути пропорційно вирівняна за весь період дії угоди.

Art. 8


The present agreement shall take effect after each party has signed the agreement and has exchanged signed copies.

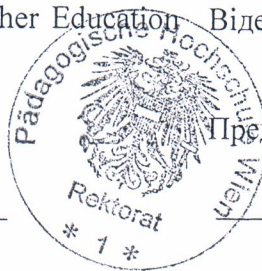
Стаття 8

Ця Угода набирає чинності після підписання сторонами угоди та обміну підписаними документами.

The University College of Teacher Education
Vienna

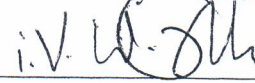
Represented by: Mag. Ruth Petz





Віденська Педагогічна Вища Школа

Представлена: Ругою Петц



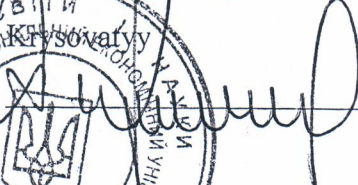


Date: 24.11. 2017

Дата: 24.11. 2017

Ternopil National Economic University

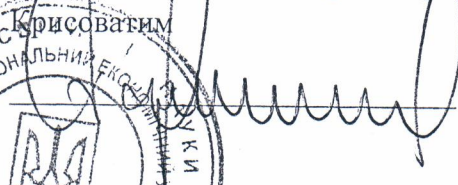
Represented by: Rector Dr., Andriy

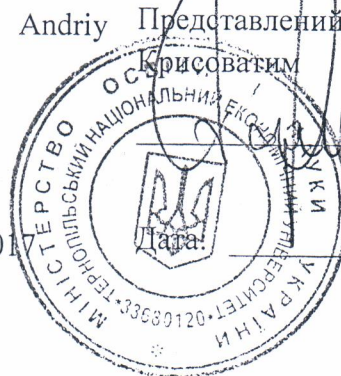




Тернопільський Національний Економічний
Університет

Представлений: Ректором проф. Андрієм





Дата: _____ 2017

